

ЭКСКЛЮЗИВ

КАК АЗЕРБАЙДЖАНЦЫ



Вадим АРУТЮНОВ,
автор и ведущий рубрики
«Антитопор»

Зия Буниятов: Там 26, тут 26... Во времена народного фронта 26 человек изменили название нашего языка. Дело в том, что если вы сейчас скажете «тюрк», живущие в Борчалы и Газахе карапахи скажут: «Я же — не тюрк, я — карапахи». Или живущие в Ираке азербайджанцы, они — не азербайджанцы, они — терекеме, то есть туркмены, как они сами утверждают. Шекинцы! Профессор издал книгу «Дагестанские терекеме», 2-й том же он издал под названием «Дагестанские азербайджанцы». Азербайджанец — название нашего народа, как и Азербайджан — место, где мы живем, и все страны знают нас под этими именами. Ну да, азербайджанцев было 300 тысяч, и что, вы скажете: «Забудьте и все!»? Мы служили империи, нельзя так. Советский Союз был нашей родиной, нас называли азербайджанцами и т.д. Это — язык, с ним шутить — нельзя. Наш народ вступает в XXI век, не надо сейчас поднимать какую-либо шумиху. Ныне тот, кто переехал из Зангезура в Шеки, отделился от армянского края и живет в микрорайоне Киши, пусть назовет себя, как хочет. Но я прошу, не надо пудрить мозги нашему народу, нашему подрастающему поколению. Гейдар Алиевич, давайте закончим это. Наша республика — Азербайджан, язык — азербайджанский. Здесь нет других вариантов и об этом говорить не стоит. Но если кто-то хочет называть себя тюрком, то пусть дома у себя повесит на стены транспаранты: «Я — тюрк», смотрит в зеркало и повторяет, что он — тюрк. Салют!

Бахтияр Вахабзаде: Уважаемый президент, уважаемые участники! Я думаю, что если мы начнем тут проводить масштабное обсуждение, то одним или двумя совещаниями дело не ограничится, потому что данная тема — неоднозначна: одни утверждают, что язык — тюркский, другие, — что азербайджанский. Я хочу напомнить о списке Рамиза-муаллима, одна половина которого говорит «тюркский», другая половина — «азербайджанский тюркский». Это, можно сказать, одно и то же. Просто те, кто говорит: «азербайджанский тюркский», хотят, чтобы в названии языка было что-то от обеих стран — Азербайджана и Турции. Здесь нужно выбрать что-то среднее. Мы можем обсуждать это очень долго, каждый будет настаивать на своем. Я вас прошу, давайте это закончим, выбрав что-то среднее. Те, кто утверждает, что наш язык — азербайджанский, лет эдак через 20–30 заявят, что и окончание фамилий на «-ов» — тоже наше. Я и в тот раз говорил, что мое мнение совпадает с мнением Анара-муаллима: наш язык — азербайджанский тюркский, национальность — азербайджанские тюрки. Это — самый правильный вариант. Можно понять, когда малообразованные люди называют наш язык азербайджанским, но я не понимаю, когда такое заявляют писатели и ученые. Возможно, они переживают, что если вдруг мы напишем «тюркский», тогда нам придется разговаривать на языке анатолийских тюрков, приводя в пример Ата-тюрка. Ата-тюрк — великий, мы уважаем турецкий язык, этого никто не отрицает. Но дело не в этом. Разве

Вот и свершилось! Впервые в печати, впервые на русском языке публикуем стенограмму заседания азербайджанских ученых и экс-президента Азербайджана Гейдара Алиева за 1996 год. Стенограмма публикуется сокращенно. Но этого достаточно, чтобы понять, что за три года рубрики «Антитопор» данная стенограмма только подтверждает нашу

это означает, что если мы напишем в Конституции «азербайджанский тюркский», мы будем говорить на анатолийском турецком? Конечно, нет! Повторюсь, от малообразованных я привык слышать подобное, но когда такое говорят ученые, то я диву даюсь. Каждому — свое место. Юсиф Самедоглы сказал, что он на 40% не понимает тюрк. Юсиф, у меня слов нет! Твой покойный отец, царство ему небесное, учителю нашему говорил, что он — тюрк, ты же говоришь, что ты — азербайджанец. Да, тут приводили в пример Казем-бека, который повесил на шею крест. Он — ничто для нас перед такими личностями, как Зердаби, Мирза Джалил, Физули. Он отказался от своей религии. Для меня он — не авторитет. Тут Эльчин Эфендиев предложил: «Государственный язык — азербайджанский, в скобках — тюркский». Хотя бы так. Но Физули 500 лет назад писал, что люди говорили, будто на тюркском языке писать сложно, поэтому он сделал этот процесс более простым. Или, к примеру, Сабир: когда кто-то переводил с тюркского на тюркский. Это все происходило перед нашими глазами. Как можно отрицать такую правду? Я не понимаю. Если так говорили наши деды и отцы, то какое мы имеем право говорить по-другому? Мои книги издаются в Турции, Гейдар-муаллим. Их там издают в том виде, как они есть, лишь некоторые слова снабжают сносками с пояснениями, например: бахтармаг — арамак (искать). Именно так книги и публикуются, нет нужды их переводить. Турецкий читатель с удовольствием читает мои книги...

Гейдар Алиев: Бахтияр муаллим, вернитесь на минутку! Я несколько раз говорил, что вы — наш великий поэт, уважаемая личность. Я хочу прояснить некоторые моменты. Я сам тоже в поисках, я это говорил и 31-го числа, и сегодня говорю. Не хочу критиковать чье-то мнение, но вы говорите, мол, напишем: «азербайджанский тюркский». Давайте копнем глубже. Выходит, что наш язык — это говор тюркского? У языка есть название. Уважаемый Анар привел пример. В мире есть такой прецедент: крымско-татарский язык. Да, есть. Не мешайте, прошу вас, не мешайте, я знаю, о чем я говорю. Да, крымско-татарский есть. Какие еще есть? Во Франции — французский, в Испании — испанский, в Греции — греческий. Прошу вас, не мешайте, я сам знаю, о чем говорю. Я никогда, даже когда учился в школе, не пользовался услугами суфлера, в отличие от вас. Я всегда говорил, опираясь исключительно на собственные знания. В Китае — китайский, в России — русский, в Белоруссии — белорусский, на Украине — украинский. В Чехословакии — ныне они распались — было два языка: чешский и словацкий. Но разница между ними — ничтожно мала, по сравнению с разницей между нашим языком и языком анатолийских тюрков. Я с ними говорил, и с чехами, и со словаками. Спрашивал, на каком языке они разговаривают между собой. Они ответили, что на английском. Мир — таков. Теперь давайте посмотрим на тюркоязычные народы. У узбеков — узбекский, у киргизов — киргизский, у татар — татарский, и т.д. У каждого народа — свой язык и свое название. У языков, входящих в другие языковые группы, так же имеется свое название. А мы, что же, должны изменить назва-

правоту. В заседании принимают участие все именитые ученые Баку, которые еще каких-то 20 лет назад искали себя в истории, а теперь пытаются сфальсифицировать историю Армении. Настоящая стенограмма, в переводе «Антитопора», будет интересна всем, кто занимается историей Закавказья и методами информационных войн в наше нелегкое время.

называет себя турками и принимает активное участие в нашей судьбе. Турция — наша поддержка. Мое предложение — азербайджанский тюрк, азербайджанский тюркский.

Афга Гурбанов: Эта тема уже несколько лет активно обсуждается. Она стала причиной большой путаницы. В младших классах дети обучаются по учебникам тюркского языка, в ВУЗах студенты проходят азербайджанский язык. В газетах и журналах, особенно в комитете высшей аттестации, пишется: «азербайджанский тюркский». Это, безусловно, не в пользу нашего народа. Я хочу выразить свое мнение по поводу названия нашего языка тюркским. Мы не должны забывать, что в соседней Турции разговаривают на османском тюркском. Если нынче в Азербайджане, Турции будут указывать государственным языком тюркский, то с какой точки зрения мы их должны будем различать? Вы говорите, что азербайджанский и турецкий языки — это одно и то же. Но все мы смотрим телевидение. Скажите, понимаем ли мы хоть 50 процентов того, о чем вещают на турецких каналах? Конечно, нет! Я, как лингвист, безусловно, все пойму, ваши реплики — беспочвенны. Если мы сейчас назовем наш язык тюркским, то мы должны будем попросить наших соседей, которые в 1299-м году создали Османскую империю, создали свой язык: «Вы живите со своим языком, а мы вернемся к своему тюркскому». Назвав свой язык тюркским, мы потеряем наш язык. Наш президент очень четко заметил, что наряду с языком речь идет также и о национальности. Разве для этого наши деды и отцы оставили нам наш язык? Теперь, что касается варианта «азербайджанский тюркский». Создать новый термин — непорочно, у этого процесса есть свои правила. Азербайджанский тюркский — что это означает? Азербайджан — это название местности, тюркский — название языка, смысл — такой. Тогда, по аналогии, можно говорить: азербайджанский лезгинский, азербайджанский татарский. Разве могут быть такие названия? Назвать азербайджанский язык по-другому — ошибка. Вот смотрите, я тут выписал современные тюркские языки, их — 23: азербайджанский, туркменский, узбекский, и т.д., я не буду их все перечислять. Все 23 языка называются одним словом. Мы, назвав свой язык таким образом, ничего не выиграем. Далее. Тут еще предлагали определить наш язык, как азербайджанский говор тюркского языка. Послушайте, здесь присутствуют специалисты, языковеды, как такое возможно? Говор — это разновидность языка, используемая в общении небольшой, как правило, территориально связанной части носителей данного языка. Говор связан с языком, вариантом которого он является. Говор может отделяться от языка и самостоятельно развиваться, превращаясь в отдельный язык. Что вы хотите сказать? Что мы должны повернуть историю вспять? Наш свободный, самостоятельный язык должен превратиться в диалект? Хочу заметить вот что: до 1930-го года не было понятия: «узбекский язык», «узбекский народ», они себя называли тюрками. Почему же они, будучи такими же тюрками, не поднимают этот вопрос, а мы каждую неделю обсуждаем, как нам называться? Мое мнение, как специалиста — Азербайджанская Республика, азербайджанский язык, азербайджанцы. Желаю успехов!

Рашид Гоюшов: Сначала римляне, затем сасаниды, сельджу-

ки, русские. Наш народ никогда не был независимым. Если мы сейчас объявляем о своей независимости, мы должны также объявить и о государственном языке. Здесь присутствуют историки, они знают, что с исторической точки зрения правильнее будет применить название «Азербайджан». Это же — не новый термин, им пользовались с древних времен. В XIV-ом веке была написана книга о грамматике азербайджанского языка. Использование термина «азербайджанский язык» важно еще и с геополитической точки зрения. Вы знаете, что на западном берегу Каспийского моря проживают малочисленные этносы, северная часть Кавказа тоже ими заселена. Если мы объявляем, что наш язык — тюркский, то... Я хочу рассказать вам один случай из своей жизни, уважаемый президент. Я принимал экзамен в одном из вузов страны и встретил одного студента, который в своем паспорте, в графе «национальность», стер «азербайджанец» и написал «курд». Я спросил у него причину этого поступка. Молодой человек ответил: все ныне твердят, что азербайджанцы — это тюрки, а я — не тюрк, братец, я — курд! Азербайджан — единое государство и язык должен быть единым. К этому надо относиться очень деликатно. В Анкарском университете мне понадобился переводчик, а вот в Тебризском — нет! Меня пригласили в Кемерово???; как вы знаете, там проживают много тюркоязычных народов. Я с ними общался, старался хоть что-то понять на их языке. Но, как я ни пытался, я не понимал их. Волею судьбы, у нас не осталось письменности, поэтому мы не можем ныне исследовать свою историю. Наш президент еще в 1978-ом году обозначил в качестве нашего языка азербайджанский, вписал его в Конституцию в качестве государственного языка. Мне кажется, мы должны называть наш язык азербайджанским. Это — не прихоть, это — просто реальность.

Джамиль Гулиев: Я указал в своих замечаниях в проекте Конституции, что азербайджанский язык имеет право называться государственным языком. Это справедливо с научной точки зрения, к тому же отвечает требованиям современной жизни. Давайте поговорим о том, что же такое язык. Язык ведь — историческая категория. Язык развивался вместе с народом, с его социально-политической жизнью, пройдя долгий путь. В советское время выпускали анкету, в ней мы были вписаны как кавказские татары, а не как азербайджанцы. Еще и некоторые товарищи тут утверждают, что название «азербайджанец» дал нам Сталин. Это не соответствует ни одному историческому документу. В 1911-ом году вышла «Русская энциклопедия». В первом же томе написано: «азербайджанские татары (азербайджанцы или закавказские татары)». Из них около 600 тыс. проживало в Казахской, 500 тыс. — в Бакинской, около 400 тыс. — в Ереванской и около 100 тыс. — в Тифлисской губерниях.

Далее пишется: «азербайджанский язык впоследствии распространялся...», и т.д. Я считаю, что в XX-ом веке это — самое большое достижение нашего народа. Язык — основная часть мышления, неотделимая часть интеллекта. Мы должны подумать об азербайджанской идеологии, о национальной идее. Некоторые говорят, что мы должны создать национальную идею. Это — неправильно. Национальная идея у нас была и развивалась веками вместе с народом. Нам нельзя говорить, что у нас нет национальной идеи, она есть, она составляет единство вместе с нашей нацией. Сегодня на нашу долю выпал исторический шанс. Мы, я прошу прощения, не понимаем всей серьезности ситуации. Если бы понимали, то не стали бы в конце XX-го, в преддверии XXI-го века поднимать эту тему. Да, наш язык входит в тюркскую языковую семью, и что? Давайте поговорим о том, какую позицию мы занимаем среди тюркоязычных народов. Я считаю, что это определяет наше будущее как нации. Вот вы говорите: «азербайджанский тюркский».